

ISSN 0972-8740

E-ISSN 0972-8090

## In this Issue

### Editorial

TARIQ KHAN .....vii

### Article

- The Ecology of Translation: A Case Study of Two Different Translations of *Kanyasulkam* in English  
LAKSHMI HARIBANDI .....1
- Genres and Multilingual Contexts: The Translational Culture of Nineteenth-Century Calcutta  
CHANDRANI CHATTERJEE .....29
- *Aithihyamala*: Translating Text in Context  
VRINDA VARMA .....54

### Machine Translation

- On Post-Editability of Machine Translated Texts  
CH RAM ANIRUDH & KAVI NARAYANA MURTHY .....73
- A Rule-based Dependency Parser for Telugu: An Experiment with Simple Sentences  
SANGEETHA P., PARAMESWARI K. & AMBA KULKARNI .....123
- A Statistical Study of Telugu Treebanks  
PRAVEEN GATLA .....145

### Note

- On Nepali Translation of Hemingway's *The Old Man and the Sea*: The Analysis of Translation Strategies  
SUDESH MANGER .....169
- Indian Translation Traditions: Perspectives from Sujit Mukherjee  
ANJALI CHAUBEY .....181
- Translation of Metaphors in George Orwell's *Animal Farm* from English to Hindi: A Cognitive Semantic Perspective  
BABURAM UPADHAYA .....191
- Howard Goldblatt's Translations of Mo Yan's Works into English: Reader Oriented Approach  
NISHIT KUMAR .....207

### Interview

- An Interview with K. M. Sherrif  
OBED EBENEZER .S .....221
- An Interview with P. K. N. Panicker  
P. M. GIRISH .....235

### Book Review

- Translation and Practice Theory  
RAWAD ALHASHMI .....247
- An Eye-Tracking Study of Equivalent Effect in Translation  
OBED EBENEZER .S .....254

### Translation

- Dear Friend  
*Sakhi* by Suryakant Tripathi 'Nirala' in Hindi  
BINDU SINGH .....261
- Solitude  
*Ekānt* by Himanshi Shelat in Gujarati  
VIRAJ DESAI .....272

Contributors .....279



Volume 15, Issue 1, 2021

Translation Today

National Translation Mission



# Translation Today

Volume 15, Issue 1, 2021

A UGC CARE List Journal



राष्ट्रीय अनुवाद मिशन

NATIONAL TRANSLATION MISSION  
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES

Editor  
TARIQ KHAN

## Publication Policy

Translation Today (TT) is a double-blind peer-reviewed, indexed and refereed journal of the National Translation Mission (NTM). This has been listed in the UGC approved list of journals. It follows the standard publishing norms and therefore, invites original and unpublished submissions in the following categories:

- Research articles
- Academic interviews
- Translations
- Disciplinary dialogues
- Book reviews
- Annotated bibliography

## Vision

- Seeks a spurt in translation activity.
- Seeks excellence in the translated word.
- Seeks to further the frontiers of Translation Studies.
- Seeks to raise a strong awareness about translation, its possibilities and potentialities, its undoubted place in the history of ideas, and thus help catalyse a groundswell of well-founded ideas about translation among people.

## Submission

Translation Today welcomes submissions in the following areas (but not limited to): Annotated and original translations of all literary genres, translated excerpts from novels are accepted where they stand on their own, glossaries in any subject in any language-pair (Indian Languages TO Indian Languages or Indian Languages TO English or English TO Indian Languages), specialties in the translation profession: religious, technical, scientific, legal, commercial, specialities in the interpreting profession: court, conference, medical and community, multimedia, terminology, localization, translation technology: HAMT, translation memory softwares, translation teaching softwares, papers on translation as a category of or a significant dimension of thought, pieces relating translation to society, to culture, to philosophy, to poetics, to aesthetics, to epistemology, to ontology, to movements like feminism, subalternism, to power and so on, translation universals etc., to awarenesses like civilisational space, nationalism, identity, the self, the other and so on, on translation pedagogy, translation curriculum, translation syllabus etc., ethics, status, and future of the profession, translator-related issues, translator studies: legal, copyright issues etc., squibs and discussion notes which are short pieces throwing up an interesting problem or analytical puzzle, reviews of translated texts, dictionaries and softwares, letters to the Editor.

For submissions and queries, please write to:

### Project Director

National Translation Mission,  
Central Institute of Indian Languages,  
Hunsur road, Manasagangotri, Mysuru-570006.  
E-mail: projectdirector.ntm[AT]gmail[DOT]com, cc to:  
ntmtranslationtoday[AT]gmail[DOT]com

Articles submitted for consideration of the Board will have to be in English. Translation Today will seriously consider the possibility of publishing material in Indian languages, or a multilingual edition of the journal in future. There is no size-limit on articles except that they may preferably be within 40K to avoid slow downloading for the electronic version. Articles should, however, be preferably and optimally between 2000 and 3000 words in length for the print-based version. Unpublished contributions will be preferred. While submitting pieces already published elsewhere, the author must mention the fact as well as get permission to reproduce the same. The submission should be by e-mail. Please use .doc or .txt format. Graphics could be in JPEG, GIF, Photoshop or BMP format. All articles should carry a 100-word abstract and a short bio-note of the contributor.

## Style and conventions

The journal prefers American Psychological Association (APA) style/LSA style. Diagrams and figures should be suitable for photographic/scanner reproduction. Drawings should be in black font. Lettering should be of draughtsman standard and large enough to remain legible where the figure requires reduction in size. Tables should be typed on separate sheets.

## Author's Benefit

All the contributors from India would receive a complimentary copy (print) of the journal and overseas contributors would receive an e-copy of the journal.

## Reviewing System

The Translation Today follows double-blind peer-review policy. At first, the received paper is reviewed by the editors. If the editors find the paper suitable for the journal qualitatively, then the paper is sent to the experts who review the paper based on the guidelines of the Translation Today. The decision of accepting a paper for publication depends on the review report. Please see the Review Response Sheet in the NTM website.

## Publication Fee

The Translation Today does not charge any processing or publication fees.

## Copyrights

Copyrights for the articles/translations/book reviews are retained by the National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages, Mysore.

## Plagiarism

Though all submissions are put on rigorous plagiarism check, the responsibility of originality of content rests with the concerned authors. A paper found with plagiarized content (major or minor) will not be considered for reviewing or publication.

## Open Access Policy

For the wider dissemination of knowledge, all published articles of the Translation Today are freely accessible online. The back volumes of the print edition are also available on payment.

## Disclaimer

The views expressed in the articles are solely that of the authors, and the editors or members of the Editorial Board are in no way responsible.

# Translation Today

**Editor**

TARIQ KHAN

Volume 15, Issue 1

2021



**National Translation Mission**  
**Central Institute of Indian Languages**  
**Mysuru**



## **Editor**

**TARIQ KHAN**

Officer in Charge, NTM

## **Assistant Editors**

**GEETHAKUMARY V.**, NTM, CIIL

**ABDUL HALIM**, NTM, CIIL

**ADITYA K. PANDA**, NTM, CIIL

## **Patron**

**C. G. VENKATESHA MURTHY**,  
Director, CIIL

**C. V. SHIVARAMAKRISHNA**  
Head, Centre for TS, CIIL

## **Editorial Board**

**SUSAN BASSNETT**

School of Modern Languages and  
Cultures, University of Warwick,  
Coventry, United Kingdom

**HARISH TRIVEDI**

Department of English,  
University of Delhi,  
New Delhi, India

**MICHAEL CRONIN**

School of Applied Language and  
Intercultural Studies, Dublin  
University, Dublin, Ireland

**DOUGLAS ROBINSON**

Department of English,  
Hong Kong Baptist University,  
Kowloon Tong, Hong Kong

**SHERRY SIMON**

Department of French,  
Concordia University,  
Quebec, Canada

**JEREMY MUNDAY**

School of Languages, Cultures and  
Societies, University of Leeds,  
Leeds, United Kingdom

**ANTHONY PYM**

Translation and Intercultural Studies,  
The Rovira i Virgili University,  
Tarragona, Spain

**PANCHANAN MOHANTY**

Centre for Applied Linguistics and  
Translation Studies, University of  
Hyderabad, Hyderabad, India

**ALAIN DESOULIERES**

INALCO, France, Visiting Fellow  
Centre of French and Francophone  
Studies, JNU, New Delhi, India

**SUSHANT KUMAR MISHRA**

Centre of French and Francophone  
Studies, JNU, New Delhi, India

**MIKI NISHIOKA**

Graduate School of Language and  
Culture, Osaka University  
Osaka 565-0871, Japan

**LAKSHMI HARIBANDI**

Department of Translation Studies,  
The English and Foreign Languages  
University, Hyderabad, India

CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES  
Manasagangothri, Mysuru, Karnataka, India - 570006  
[www.ciil.org](http://www.ciil.org)

Translation Today, Volume 15, Issue 1

ISSN: 0972-8740  
e-ISSN: 0972-8090

*Editor:* Tariq Khan

© National Translation Mission, CIIL, Mysuru, 2021

[ntmtranslationtoday@gmail.com](mailto:ntmtranslationtoday@gmail.com)  
[projectdirector.ntm@gmail.com](mailto:projectdirector.ntm@gmail.com)  
[www.ntm.org.in/languages/English/translationtoday.aspx](http://www.ntm.org.in/languages/English/translationtoday.aspx)

*One year subscription:* ₹500; \$100; €80; £60 excluding postage  
(air-mail)

*Publisher:* C. G. Venkatesha Murthy

Production Team

*Head, Publication Unit:* Umarani Pappuswamy

*Officer-in-Charge, Publication Unit:* Aleendra Brahma

*Printing Supervision:* H. Manohara, R. Nandeesh &  
M. N. Chandrashekar

*Cover Design:* Nandakumar L

*Layout:* Abdul Halim

*Printed at* CIIL, Printing Press, Mysuru